

"Vardalai" e "Mira Tödi"

Autor(en): **Widmer, Kuno**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **16 (2004)**

PDF erstellt am: **14.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-858983>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

«Vardalai» e «Mira Tödi»

Insatgi da Schons scriva: *Ainta Sur â ella gieu egn discours an l'ustreia Vardalai*, rumantschond uschia il num turistic dal *Hotel Seeblick* en Valrain. Vista sin il Lai da Constanza empermetta il num *Seeblick* d'in hotel da cura insanua en l'Appenzell ch'in inserat palaisa al lectur grischun. A Champfèr hani l'hotel *Guardalej*, a San Murezzan la *Chesa Guardalej*, nua ch'il num rumantsch va a pèr cun tschintg stailas gastronomicas.

Sin l'avantpost retic dal Culm da Flum(s) stattan ils bajetgs *Churfirstenblick* e *Spitzmeilenblick*, e vers mesanotg domina il num *Säntisblick*, inditgà dal cudesch da telefon electronic per 17 chasas. Da cumbinaziuns cun *-blick* bugli in summa en Svizra orientala. *Vor der prächtigen Kulisse des Alpsteins* saja piazzà il *Gasthof Alpenblick* appenzellais, ed ina bella culissa giaudan franc er ils giasts da la *Bergpension Alpenblick* si Tenna, la vischnanca gualsra. Ils da Tavau pon perfin laschar tgirar lur pes murtirads en il studio da podologia *Tinzenblick*.

Sper las cumbinaziuns cun appellativ datti pia er quellas cun toponim, en Grischun cunzunt cun nums da pizza. La *Tga Varda Toissa* a Salouf, *Mira Mundaun* e *Mira*

Signina en pliras vischnancas da la regiun tutgan latiers. En il numer 104 dal 1998 communitgescha la gasetta che guarda stagn, il «*Blick*»: *In der Nacht auf Mittwoch brannte im Bergdorf Feldis das Hotel Mira Tödi nieder*. Cun admirar il *Tödi*, il *Pez Russein* rumantsch, pudain nus gist prender en mira ses num tudestg. Lez fiss constituì, tenor il «*Cudesch da Nums Retic*», dals plects *die Öde*, en dialect glarunais t *Ödi*. In num in pau different dals musters usitads dovran tschertins che van *cun la pendiculara da Spleia se Tambovista*.

Mirar d'origin roman e *guardar* d'origin german audan tar ils plects che collian il rumantsch cun talian e spagnol, linguatgs neolatins che conuschan er els la cumposiziun verb + substantiv. Insatgi è stà en la chapitala dal Peru e scriva sur dals differents quartiers da Lima: *Dafor que zenter satgatan igls quartiers digls bagnstànts sco p. ex. Miraflores*. Quest bel num traì endament il *Fiat Mirafiori*, in model chantunus dals onns 70 ch'aveva ses num poetic d'ina fracziun da Turin. Sper il Lai da Puschlav è situà il vitget da *Miralago* che purtava anc 1625 il num *Meschin*. La midada da num daventa chapavla sch'insa che *meschin*, sco ladin *meskin*, munta



Il vitg da Miralago sper il Lai da Puschlav.

'povret, miserabel'. Pia in barat favuraivel che satisfa stupent a las pretaisas turisticas. Cun il num *Miralago* s'ornescha er l'albergo dal lieu, tuttina sco in hotel a Gandria, situà sper la staziun da sbartgament.

A la riva spagnola sa diverteschani en locals da notg ch'han num *Guardamar*, quai che signifitga 'schermegia la mar, guardia da la mar'. Questa significaziun

pli veglia tschenta la bar mediterranea sper il chastè alpin dal tip *Wartenstein*, num d'ina fortezza a Ragaz ed etimologia da *Vargistagn* sin la muntogna da Schons, turnà enavos en tudestg sut la furma da *Wergenstein*. Ils nums spagnols èn dal rest betg limitads sin la Peninsla iberica e sin l'America latina, in *Chalet Mirasol* ('flur da sulegl') datti er a Mustér!